EVROPSKI PARLAMENT

2004 *2009*

Odbor za svoboščine in pravice državljanov, pravosodje in notranje zadeve

ZAČASNO
2004/0113(CNS)

11.1.2005

*

OSNUTEK POROČILA

o predlogu okvirnega sklepa Sveta o določenih procesnih pravicah pri kazenskih postopkih na celotnem območju Evropske unije
(KOM(2004)0328 – – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Odbor za svoboščine in pravice državljanov, pravosodje in notranje zadeve

Poročevalec: Kathalijne Maria Buitenweg

Oznake postopkov

*	Postopek posvetovanja *večina oddanih glasov*
**I	Postopek sodelovanja (prva obravnava) *večina oddanih glasov*
**II	Postopek sodelovanja (druga obravnava) *večina oddanih glasov za odobritev skupnega stališča* *absolutna večina poslancev Parlamenta za zavrnitev ali spremembo skupnega stališča*
***	Postopek privolitve *absolutna večina poslancev Parlamenta, razen v primerih, navedenih v členih 105, 107, 161 in 300 Pogodbe ES in členu 7 Pogodbe EU*
***I	Postopek soodločanja (prva obravnava) *večina oddanih glasov*
***II	Postopek soodločanja (druga obravnava) *večina oddanih glasov za odobritev skupnega stališča* *absolutna večina poslancev Parlamenta za zavrnitev ali spremembo skupnega stališča*
***III	Postopek soodločanja (tretja obravnava) *večina oddanih glasov za odobritev skupnega besedila*

(Vrsta postopka je odvisna od pravne podlage, ki jo predlaga Komisija.)

Spremembe zakonodajnega besedila

Pri spremembah, ki jih predlaga Parlament, je spremenjeno besedilo označeno s krepkim poševnim tiskom. Besedilo, zapisano v navadnem poševnem tisku, označuje tehničnim službam namenjeni del zakonodajnega besedila s predlaganimi popravki, ki se upoštevajo pri pripravi končnega besedila (na primer, očitne napake ali izpustitve v zadevni jezikovni različici). O teh popravkih odločajo pristojne tehnične službe.

VSEBINA

Stran

OSNUTEK ZAKONODAJNE RESOLUCIJE EVROPSKEGA PARLAMENTA 6

OSNUTEK ZAKONODAJNE RESOLUCIJE EVROPSKEGA PARLAMENTA

o predlogu okvirnega sklepa Sveta o določenih procesnih pravicah pri kazenskih postopkih na celotnem območju Evropske unije
(KOM(2004)0328 – – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

(Postopek posvetovanja)

Evropski parlament,

– ob upoštevanju predloga Komisije (KOM(2004)0328)[1],

– ob upoštevanju člena 31(1)(c), Pogodbe EU,

– ob upoštevanju člena 39(1) Pogodbe EU, v skladu s katerim se je Svet posvetoval s Parlamentom (C6-0071/2004),

– ob upoštevanju členov 93 in 51 svojega Poslovnika,

– ob upoštevanju poročila Odbora za svoboščine in pravice državljanov, pravosodje in notranje zadeve in mnenja Odbora za pravne zadeve (A6-0000/2005),

1. odobri predlog Komisije, kakor je bil spremenjen;

2. poziva Komisijo, naj ustrezno spremeni svoj predlog v skladu s členom 250(2) Pogodbe ES;

3. poziva Svet, naj obvesti Parlament, če namerava odstopati od besedila, ki ga je Parlament odobril;

4. naroči svojemu predsedniku, naj stališče Parlamenta posreduje Svetu in Komisiji.

5.

Besedilo, ki ga predlaga Komisija	Predlogi sprememb Parlamenta
	Predlog spremembe 1 Uvodna izjava 5 a (novo)
	(5a) Pravice, določene v Evropski konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (ECHR), je treba obravnavati kot najnižje standarde, v skladu s katerimi morajo države ravnati v vsakem primeru, prav tako kot morajo

[1] Še neobjavljeno v UL.

	ravnati v skladu s sodno prakso Evropskega sodišča za človekove pravice.

Predlog spremembe 2
Uvodna izjava 7

(7) Načelo medsebojnega priznavanja temelji na visoki stopnji zaupanja med državami članicami. Z namenom, da bi to zaupanje še okrepili, omenjeni okvirni sklep predpisuje določene zaščitne ukrepe, ki bodo ščitili temeljne pravice. Ti zaščitni ukrepi odražajo tradicije držav članic na področju upoštevanja določb ECHR.	(7) Načelo medsebojnega priznavanja temelji na visoki stopnji zaupanja med državami članicami. Z namenom, da bi to zaupanje še okrepili, omenjeni okvirni sklep predpisuje določene zaščitne ukrepe, ki bodo ščitili temeljne pravice. Ti zaščitni ukrepi odražajo tradicije držav članic na področju upoštevanja določb ECHR ***in Listine o temeljnih pravicah Evropske unije***.

Predlog spremembe 3
Uvodna izjava 8

(8) Predlagane določbe nimajo namena vplivati na specifične ukrepe, ki so na področju boja proti določenim resnim in kompleksnim oblikam kriminala, točneje terorizma, v veljavi v okviru nacionalnih zakonodaj.	***črtano***

Predlog spremembe 4
Uvodna izjava 10 a (novo)

	(10a) Ta okvirni sklep je treba ovrednotiti v roku dveh let po začetku veljavnosti na podlagi pridobljenih izkušenj. Če je to primerno, ga je treba revidirati, da se izboljša zaščitne ukrepe, kot so določeni.

Predlog spremembe 5
Uvodna izjava 16

(16) Pravica do konzularne pomoči temelji na določbi člena 36 Dunajske konvencije o konzularnih odnosih iz leta 1963, ki pravi,	(16) Pravica do konzularne pomoči temelji na določbi člena 36 Dunajske konvencije o konzularnih odnosih iz leta 1963, ki pravi,

da imajo vsi državljani držav podpisnic pravico do stika s svojim nacionalnim zastopstvom. Določbe tega okvirnega sklepa prenašajo pravico z države na državljana Evrope. Krepijo preglednost in s tem učinkovitost te pravice. ***V skladu s tem bo z dolgoročnim oblikovanjem območja svobode, varnosti in pravice, kjer bo zaupanje recipročno med vsemi državami članicami, zmanjšana in na koncu povsem odpravljena potreba po konzularni pomoči.***	da imajo vsi državljani držav podpisnic pravico do stika s svojim nacionalnim zastopstvom. Določbe tega okvirnega sklepa prenašajo pravico z države na državljana Evrope. Krepijo preglednost in s tem učinkovitost te pravice.

Predlog spremembe 6
Uvodna izjava 18

(18) Za oceno učinkovitosti tega okvirnega sklepa je potrebno razviti določen mehanizem. Države članice bodo v ta namen zbirale in shranjevale informacije za namene vrednotenja in spremljanja. Zbrane informacije bo Komisija uporabila za izdelavo poročil, ki bodo namenjena splošni uporabi. To bo povečalo medsebojno zaupanje, saj bo vsaka država članica vedela, da se postopki v drugih državah članicah izvajajo skladno s pravico do pravične obravnave.	(18) Za oceno učinkovitosti tega okvirnega sklepa je potrebno razviti določen mehanizem. Države članice bodo v ta namen zbirale in shranjevale informacije, ***vključno z informacijami nevladnih organizacij, medvladnih organizacij in poklicnih združenj odvetnikov, tolmačev in prevajalcev,*** za namene vrednotenja in spremljanja. Zbrane informacije bo Komisija uporabila za izdelavo poročil, ki bodo namenjena splošni uporabi. To bo povečalo medsebojno zaupanje, saj bo vsaka država članica vedela, da se postopki v drugih državah članicah izvajajo skladno s pravico do pravične obravnave.

Predlog spremembe 7
Uvodna izjava 18 a (novo)

	(18a) Prihodnja agencija za človekove pravice bi lahko tudi bila pomemben dejavnik pri zbiranju in analiziranju teh informacij.

Predlog spremembe 8
Člen 1, odstavek 1, pododstavek 2

Taki postopki so v nadaljevanju označeni kot „kazenski postopki“.	***črtano***

Predlog spremembe 9
Člen 1, odstavek 2

2. Te pravice ***se*** nanašajo na vsako osebo, ki je bila osumljena storitve kaznivega dejanja („osumljenec“), od trenutka, ***ko so jo o tem obvestili*** pristojni organi države članice, pa do končne sodbe.	2. Te pravice ***se*** nanašajo na vsako osebo, ki je bila osumljena storitve kaznivega dejanja („osumljenec“), ***ali na zastopnika pravne osebe, če je osumljenec pravna oseba,*** od trenutka, ***ko so jo prijeli*** pristojni organi države članice, pa do končne sodbe. *(Zaimek „on“ v besedilu je treba razumeti tudi kot zaimek „ona“)*

Predlog spremembe 10
Člen 1 a, naslov in uvodni del (novo)

	Člen 1a ***Opredelitve pojmov*** ***Za potrebe tega okvirnega sklepa se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:***

Predlog spremembe 11
Člen 1 a, točka(a) (novo)

	(a) „pravno svetovanje“ pomeni: ***– pomoč odvetnika osumljencu pred in med policijskim zaslišanjem v zvezi s kaznivim dejanjem, za katerega je ta oseba osumljena;*** ***– pomoč in zastopstvo osumljenca s strani odvetnika v celotnem kazenskem postopku.***

Predlog spremembe 12
Člen 1 a, točka (b) (novo)

(b) „kazenski postopki“ pomenijo:

(i) postopke za ugotavljanje krivde ali nedolžnosti osumljenca ali za izrekanje kazni tej osebi;

(ii) pritožbo na postopke iz točke (i) ali

(iii) postopke upravnih organov za dejanja, ki so kazniva po zakonodaji države članice in kadar se lahko na podlagi odločitve uvede postopek pred sodiščem, pristojnim zlasti za kazenske zadeve.

Predlog spremembe 13
Člen 1 a, točka (c) (novo)

(c) „uradna oseba organa pregona“ pomeni uradno osebno preiskovalnega organa, uradno osebo, ki opravi aretacijo, uradno osebo, ki odloči, da je treba aretirati osumljenca, ali podpiše dokument za aretacijo, ali paznika med priporom.

Predlog spremembe 14
Člen 1 a, točka(d) (novo)

(d) „mednarodna humanitarna organizacija“ pomeni mednarodno organizacijo, katere misija vključuje zaščito interesov osumljencev nedržavljanov. Najprimernejša „mednarodna humanitarna organizacija“ je Mednarodni odbor Rdečega križa, razen če se posamezne države ne odločijo drugače.

Predlog spremembe 15
Člen 2, odstavek 1

1. Osumljenec ***ima*** pravico do pravnega svetovanja ***takoj, ko je to mogoče,*** in ves čas kazenskega postopka, ***če to želi***.	1. Osumljenec ***ima*** pravico do pravnega svetovanja ***v roku 6 ur po aretaciji*** in pa ves čas kazenskega postopka***.***

Predlog spremembe 16
Člen 2, odstavek 2

2. Osumljenec ***ima*** pravico do pravnega svetovanja, preden je dolžan odgovarjati na vprašanja v zvezi z ***obtožnico***.	2. Osumljenec ***ima*** pravico do pravnega svetovanja, preden je dolžan odgovarjati na vprašanja, ***ali do prisotnosti odvetnika med*** odgovarjanjem na vprašanja v zvezi s ***kaznivim dejanjem, za katerega je osumljen***.

Predlog spremembe 17
Člen 2, odstavek 2 a (novo)

	2a. Odvetnik ima pravico do:
	– zasebnega in povsem zaupnega obiskovanja osumljenca, ki ga zastopa, pogovora in dopisovanja z njim;
	– dostopa do gradiva v zvezi s primerom;
	– obveščenosti o kakršni koli nadaljnji preiskavi in do prisotnosti pri nadaljnji preiskavi, vključno s pravico do prisotnosti pri zaslišanju osumljenca, ki ga zastopa;
	– do prisotnosti pred sodiščem in do zastavljanja vprašanj pred sodiščem, v predhodnem postopku ali med sojenjem.

Predlog spremembe 18
Člen 3, uvodno besedilo

Ne glede na pravico osumljenca do zavrnitve pravnega svetovanja ali možnosti, da bi se pred sodiščem zagovarjal sam, se zahteva, da se ***določenim*** osumljencem kljub temu ponudi pravnega svetovalca, da bi se tako zagotovila pravičnost kazenskih postopkov. V skladu s tem države članice zagotovijo, da je pravno svetovanje vedno	Ne glede na pravico osumljenca do zavrnitve pravnega svetovanja ali možnosti, da bi se pred sodiščem zagovarjal sam, se zahteva, da se osumljencem kljub temu ponudi pravnega svetovalca, da bi se na ta način zagotovila pravičnost kazenskih postopkov. V skladu s tem države članice zagotovijo, da je pravno svetovanje vedno na voljo tistim

na voljo tistim osumljencem, ki:	osumljencem, ki:

Predlog spremembe 19
Člen 3, alinea 5

– se zdijo nesposobni razumeti ali slediti vsebini ali pomenu postopkov zaradi starosti, duševnega, fizičnega ali čustvenega stanja.	– ***če je verjetno ali če je*** videti***,*** da niso sposobni razumeti ali slediti vsebini ali pomenu postopkov zaradi starosti, duševnega, fizičnega ali čustvenega stanja.

Predlog spremembe 20
Člen 4, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo, da ***obstaja mehanizem, ki*** zagotovi nadomestnega odvetnika, ***če je ugotovljeno, da dotedanje pravno svetovanje ni bilo učinkovito.***	2. Države članice zagotovijo, da ***je neodvisen organ, ki ga sestavljajo neodvisni odvetniki, zadolžen za obravnavo pritožb o učinkovitosti zagovornika. Če je primerno, lahko ta organ*** zagotovi nadomestnega odvetnika.

Predlog spremembe 21
Člen 5, odstavek 1

1. ***Kadar se uporablja člen 3***, stroške pravnega svetovanja v celoti ali delno ***krijejo države članice***, če je ugotovljeno, da bi ***to*** pomenilo neupravičene finančne težave za osumljenca ali tiste *osebe, ki so od njega odvisne*.	1. Stroške pravnega svetovanja v celoti ali delno ***krijejo države članice***, če je ugotovljeno, da bi ***ti*** stroški pomenili neupravičene finančne težave za osumljenca ali tiste *osebe, ki so odvisne od njega*.

Predlog spremembe 22
Člen 6, odstavek 1

1. Države članice zagotovijo, da je osumljencu, ki ne razume jezika, v katerem tečejo postopki, zagotovljeno brezplačno tolmačenje, da bi se na ta način zaščitila poštenost postopkov.	1. Države članice zagotovijo, da je osumljencu, ki ne razume ***ali govori*** jezika, v katerem tečejo postopki, zagotovljeno brezplačno tolmačenje, da bi se na ta način zaščitila poštenost postopkov.

Predlog spremembe 23
Člen 6, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo, da so***,*** kjer je to ***potrebno,*** osumljenci ***deležni brezplačne interpretacije pravnih nasvetov, ki so jim bili dani v celotnem kazenskem postopku***.	2. Države članice zagotovijo, da ***je***, kjer osumljenec ***ne razume ali govori jezika, v katerem tečejo postopki, prisoten tolmač:*** ***– na vseh sestankih med osumljencem in njegovim odvetnikom, če odvetnik ali osumljenec meni, da mora biti prisoten;*** ***– med zaslišanjem osumljenca s strani uradnih oseb organa pregona v zvezi s kaznivim dejanjem, za katerega je osumljen.*** ***– kadar mora osumljenec nastopiti pred sodiščem v zvezi s kaznivim dejanjem.***

Predlog spremembe 24
Člen 7, odstavek 1

1. Države članice zagotovijo, da so osumljenci, ki ne razumejo jezika, v katerem poteka postopek, preskrbljeni z brezplačnimi prevodi vseh ključnih dokumentov, da bi se na ta način zagotovila poštenost postopkov.	1. Države članice zagotovijo, da so osumljenci, ki ne razumejo ***ali ne berejo*** jezika, v katerem poteka postopek, ***ali jezika, v katerem so sestavljeni zadevni dokumenti, če niso v jeziku, v katerem poteka postopek,*** preskrbljeni z brezplačnimi prevodi vseh ključnih dokumentov, da bi se na ta način zagotovila poštenost postopkov.

Predlog spremembe 25
Člen 11, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo medicinsko pomoč, če je to potrebno.	2. Države članice zagotovijo medicinsko ***in psihološko*** pomoč, če je to potrebno.

Predlog spremembe 26
Člen 11, odstavek 3

3. ***Kadar je to potrebno, posebna obravnava lahko vključuje pravico do*** prisotnosti tretje osebe pri kakršnem koli policijskem ali sodnem zaslišanju.	3. ***Države članice zagotovijo, če to zahteva osumljenec ali njegov odvetnik,*** da je prisotna tretja oseba pri kakršnem koli policijskem ali sodnem zaslišanju.

Predlog spremembe 27
Člen 12, odstavek 1

1. Osumljenec, ki ostaja v priporu, ***ima takoj, ko je mogoče***, o tem pravico obvestiti svojo družino, osebe, za katere je odgovoren, oziroma delovno mesto***.***	1. Osumljenec, ki ostaja v priporu ***ali je premeščen na drugi kraj pripora***, ***ima*** o tem pravico ***nemudoma*** obvestiti svojo družino, osebe, za katere je odgovoren, oziroma delovno mesto***.***

Predlog spremembe 28
Člen 13, odstavek 1

1. Države članice zagotovijo, da ima pridržani osumljenec, ki ni njihov državljan, pravico o tem ***takoj, ko je to mogoče***, obvestiti konzularno predstavništvo matične države in z njim tudi komunicirati, če to želi.	1. Države članice zagotovijo, da ima pridržani osumljenec, ki ni njihov državljan, pravico o tem ***nemudoma*** obvestiti konzularno predstavništvo matične države in z njim tudi komunicirati, če to želi.

Predlog spremembe 29
Člen 14, odstavek 2

2. Države članice zagotovijo, da je na voljo standardni prevod obrazca za pisno obvestilo v vseh uradnih jezikih Skupnosti. Prevode je treba pripraviti centralno in jih predložiti pristojnim organom, da bi se zagotovilo, da je za omenjeni obrazec uporabljeno enako besedilo v vseh državah ***članicah***.	2. Države članice zagotovijo, da je na voljo standardni prevod obrazca za pisno obvestilo v vseh uradnih jezikih Skupnosti. Prevode je treba pripraviti centralno in jih predložiti pristojnim organom, da bi se zagotovilo, da je za omenjeni obrazec uporabljeno enako besedilo v vseh državah ***članicah***.

Predlog spremembe 30
Člen 14, odstavek 2 a (novo)

	2a. Če je potrebno, države članice zagotovijo standardni prevod pisnega sporočila v jezike tretjih držav.

Predlog spremembe 31
Člen 15, odstavek 1

1. Države članice ***olajšajo zbiranje*** informacij, ki so potrebne za vrednotenje in	1. Vsako leto države članice ***zberejo*** informacije, potrebne za vrednotenje in

spremljanje tega okvirnega sklepa.	spremljanje tega okvirnega sklepa, ***vključno z informacijami nevladnih organizacij, medvladnih organizacij in poklicnih združenj odvetnikov, tolmačev in prevajalcev, in jih posredujejo Komisiji***.

Predlog spremembe 32
Člen 15, odstavek 2

2. Vrednotenje in spremljanje se izvaja pod nadzorom ***Evropske*** komisije, ki usklajuje poročila o izvajanju vrednotenja in spremljanja. Taka poročila se ***lahko*** izdajo.	2. Vrednotenje in spremljanje se izvaja ***vsako leto*** pod nadzorom Komisije, ki usklajuje poročila o izvajanju vrednotenja in spremljanja. Taka poročila ***se*** izdajo.

Predlog spremembe 33
Člen 16, odstavek 1

1. ***Z namenom, da bi se vrednotenje in spremljanje določb tega okvirnega sklepa lahko izvajalo***, države članice zagotovijo, da se ***podatki, kot so npr. pomembni statistični podatki***, hranijo in so na voljo, ***med drugim podatki v zvezi z naslednjim***:	1. Države članice ***sprejmejo vse potrebne ukrepe***, s katerimi ***do 31. marca vsako leto*** zagotovijo, da se naslednje ***informacije v zvezi s preteklim koledarskim letom*** hranijo in so na voljo:

Predlog spremembe 34
Člen 16, odstavek 2

2. Vrednotenje in spremljanje se bo izvajalo v rednih intervalih, z analizo informacij, ki so bile predložene v ta namen, in ki so jih zbrale države članice v skladu z določbami tega člena.	***črtano***